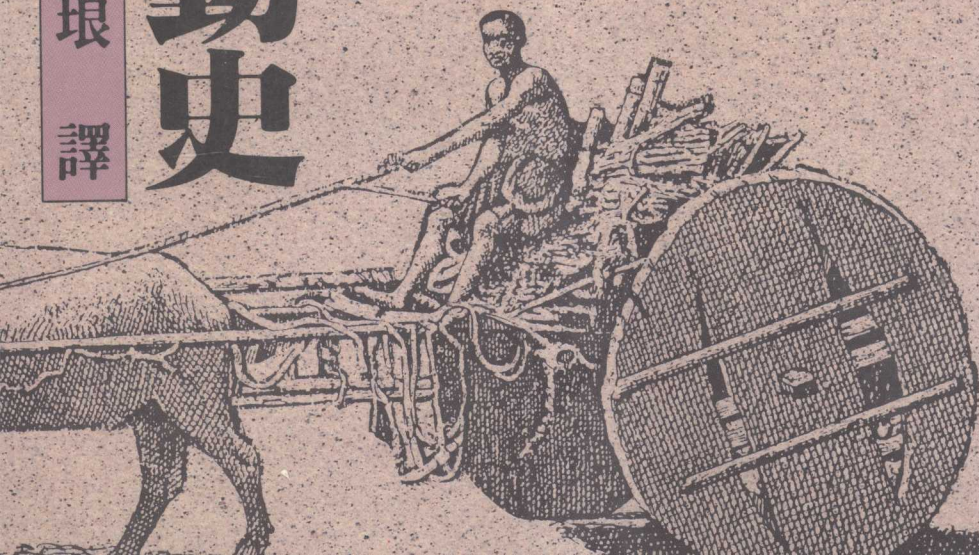


文化運動

王詩琅  
譯

# 臺灣社會運動史



K295.8  
1031

王詩琅 譯

臺灣總督府警察沿革誌第二編（中卷）  
臺灣社會運動史——文化運動

稻鄉出版社



## 臺灣社會運動史——文化運動

---

|             |                  |   |   |   |   |   |   |
|-------------|------------------|---|---|---|---|---|---|
| 譯者          | 王                | 詩 | 琅 |   |   |   |   |
| 編者          | 張                | 炎 | 憲 | · | 翁 | 佳 | 音 |
| 發行人         | 彭                | 永 | 強 |   |   |   |   |
| 出版者         | 稻                | 鄉 | 出 | 版 | 社 |   |   |
| 地址          | 台北縣板橋市漢生東路53巷35號 |   |   |   |   |   |   |
| 電話          | (02) 9626844     |   |   |   |   |   |   |
| 郵撥帳號        | 1204048-1        |   |   |   |   |   |   |
| 印刷          | 振文印刷有限公司         |   |   |   |   |   |   |
| 初版          | 中華民國七十七年五月       |   |   |   |   |   |   |
| 登記證         | 行政院新聞局版臺業字第四一四九號 |   |   |   |   |   |   |
| 定價          | 三五〇元             |   |   |   |   |   |   |
| 版權所有 · 翻印必究 |                  |   |   |   |   |   |   |

---

破損本、缺頁本請寄回本社更換

# 序——歷史的傳承

曹永和

因甲午戰爭日本勝利，一八九五年臺灣淪為其殖民地，第二次世界大戰日本戰敗，臺灣遂於一九四五年脫離其統治，其間凡五十年。這一時期，無論日本帝國主義的臺灣統治功過如何，對於臺灣的政治、社會、經濟、文化各方面都的確發生了鉅大複雜的演變，日據時代臺灣的歷史發展，對整個臺灣史的時代分期來說，無疑是一個很重要的時代，近來臺灣史的研究漸有蔚成風氣之勢，其中注重研究日據時代的年青學人也顯然增加了很多。

日本領有臺灣、統治臺灣人，當然是以日本的利益為依歸，而對於臺灣人來說，則是在政治上受到差別待遇和被壓迫，在經濟上受剝削，故日據時代的臺灣歷史，雖然可以從各種角度來探討，但總的來說，可以說是一部日本的殖民統治史，同時也可以說是臺灣人的抵抗運動史。

「臺灣總督府警察沿革誌」是臺灣總督府警務局為警察人員執行警務之參考而編成的。其第一編是「警察機關的構成」；第二編是「領臺以後之治安狀況」，而再分上、中、下三卷。上卷敘述所謂武裝抗日時期。中卷副題為「臺灣社會運動史」，分八章敘述自一九一三年同化會的成立經過，迄至一九三六年間的文化、政治、社會各層面的抗日運動史，下卷敘述刑事警察制度的

變革；第三編是「警務事績篇」，又另有別編，收錄有關詔敕、令旨、諭告、訓示等類公文書資料集。

由於日本之殖民地臺灣的經營，主要是運用警察力量來鎮壓反抗、維持治安、強制執行其各項殖民政策，故這部「警察沿革誌」，雖然它的編纂方針是站在日本官方立場，由於收有大量警務局內部資料，却是一部研究日據時代重要文獻。尤其是其第二編上、中二卷竟是臺灣人的抵抗運動史基本文獻，顯得格外重要。然關於武裝抗日部分，由於中日雙方官私文書以及日記、詩文集、筆記、報告書等類資料已有相當數量的刊印流通，又有臺灣省文獻委員會將其所藏「臺灣總督府公文類纂」中有關武裝抗日總督府檔案編譯出版，故「警察沿革誌」第二編上卷雖利用價值尚高，却並非不可缺的基本資料，至於中卷的臺灣社會運動史部份，由於反抗者當時在日本官方取締查禁之下，許多資料無法留下來，設使留下來也殘破不全。加以其時抗日人士已凋謝殆盡，再尋找發掘資料越覺困難。在這情況之下，此書第二編中卷所收錄當時被查禁沒收，而却僅保留於此卷的原始文件，可謂日據時代臺灣政治社會運動史研究的最珍貴資料。這中卷日據時代就作為密件處理，流通極稀少，惟近時有影印本刊行，故稍見流通，但對於年青研究者來說，由於對於日文的隔膜，尙未能充分利用。

頃日聞王詩琅先生先前所翻譯這部研究日據時代臺灣史的基本文獻「警察沿革誌」將有出版問世之舉。聽到這消息時我很驚喜。在「臺灣文藝」第九十一期（一九八四年十一月刊）「王詩

琅專輯」裏，吳密察先生在追悼文中曾提到王先生獨力作「警察沿革誌」的譯注工作。其時王先生的身體情況一直很不好，所以頗擔心此譯舉能作到甚麼程度，而忽聞王詩琅先生遺譯稿將刊印問世而頗吃驚。同時又認為王詩琅先生正是最適合翻譯這部書的人士，王先生已離此世間，尚能為臺灣史研究的後進，留給此譯業，提供寶貴參考文獻而慶幸。

我與王詩琅先生初次見面，記得是在民國四十一年八、九月間。其時王先生在成立不久的臺北市文獻委員會服務，正在籌辦孔誕紀念文物展覽會，其時，有一天王先生來我服務的國立臺灣大學圖書館，洽借有關孔子的文獻資料。這是我認識王詩琅先生的機緣，他在臺北市文獻委員會服務時，編輯了「臺北文物」十卷，其時尚有不少健在於世的日據時代文化運動人士的投稿，尤其是其有幾期極有價值的「專輯」，保存了許多日據時代的活見證。這些完全是依靠王先生的人緣和見識始能做到的。嗣後王先生轉任臺灣省文獻委員會編輯組長，負責「臺灣文獻」的編務和修志工作。王先生在省、市兩個文獻委員會從事文獻工作，我又是在國立臺灣大學圖書館服務並業餘對於臺灣史也略作研究，因此為尋找資料，時有互相來往，晚輩的我，頗受其誘掖。

王詩琅先生退休後，仍一直參與林本源中華文化教育基金會的工作，與毛一波先生共同主持「臺灣風物」的編務。泊毛一波先生出國後，王先生更專心負責「臺灣風物」的編輯，並時常出席基金會所舉辦的臺灣研究研討會。於是我們晚輩在研討會場上能見到王先生和請教，也透過「臺灣風物」頗受其恩惠。在這時期，國內外的年輕學者對日據時代研究逐漸轉盛，對於來臺大圖

書館尋找資料的年青學人，我都推薦他們去請教楊雲萍教授、黃得時教授和王詩琅先生。王先生也對請教於他的年青學人，會介紹來找我查詢文獻，所以我很清楚知道王先生晚年雖身體不便利行動，却頗致力提拔年輕人，他的熱心已經得到國內外研究臺灣史人士的肯定與敬仰。

我對於臺灣史研究一直都停留於早期臺灣。這幾年來因與年青研究生相處，有彼此討論切磋的機會，使我感覺到，由於比年輕人較能理解日文，我的餘生也許須對日據時代的研究奉獻做一點開路的工作。所以近時我在王先生在世時，未曾好好地請教於他，深感遺憾。

近獲張炎憲、翁佳音兩位先生和稻鄉出版社的好意，我能先睹王詩琅先生所譯注「警察沿革誌」。張、翁兩位委託整理王詩琅先生的遺作，並出版過其遺集「陋巷清士——王詩琅選集」。此次又將王先生的譯作加以整理，並經稻鄉出版社慷慨承允出書，王詩琅先生畢世遺業「警察沿革誌」譯注本終能問世。王先生在書中的序說和章末，附了解說。文中又對於當時抗日運動人士以及其他事項附許多簡要譯注。讀者從此能獲許多方便，也提供了進一步探訪發掘資料的線索，甚為寶貴。對於臺灣史研究，王詩琅先生自謙沒有受過學院訓練，只能作啓蒙。他終身關懷臺灣、熱愛臺灣、關照年輕人。王先生的這部譯作，却是他的這種關懷關照的最後奉獻。對於研究臺灣史的青學人的幫助將是長遠的。

很遺憾的是王先生未能全書譯完而過世。現雖僅將王先生所譯部分先行刊印，而王詩琅先生竟的此譯業，應是我們晚輩為傳遞給後代，須力行繼續的基本文獻工作。我很期待張、翁兩位

先生更加努力，延續完成王詩琅先生的遺業，也盼望出版社繼續鼎助，更冀從這部譯業的問世，產生豐盛的研究成果。

# 本書簡介

王詩琅

臺灣總督府警察沿革誌，係臺灣總督府警察局所編，其目的如凡例中所說，原是爲供警察職員作爲執行業務上的參考，故列爲極秘密文件，頒發範圍似乎極少，戰前，未聞臺籍人士曾看過此書，光復後雖然間有少數流入古書市場，然亦微不足道，得者莫不視爲珍寶。余自僑居海外，此既刊的臺灣總督府警察沿革誌，共有六冊，其篇名及發行時日如左：

## ①第一編 警察機關的構成

昭和八年十二月十五日

## ②第二編 領臺以後的治安狀況（上卷）

昭和十三年三月三十一日

## ③第二編 領臺以後的治安狀況（中卷）

社會運動史 昭和十四年七月二十八日

## ④第二編 領臺以後的治安狀況（下卷）

司法警察及犯罪即決變遷史「刑事警察制度的變革」 昭和十七年三月

## ⑤ 第三編 警察事蹟篇

昭和九年十二月十七日

## ⑥ 別篇 詔敕、令旨、諭告、訓達類纂

昭和十六年十二月十七日

全書的內容，①④⑤的主題是敘述日人臺灣統治的大柱之警察機關如何生成的沿革經過，⑤對於當時的司法制度以及政治犯以外的刑事警察制度也有所詳述。

⑥則是收錄有關的詔敕，政府公文書以及臺灣總督、民政長官或總務長官、警務局長等的諭告，臺灣總督府評議會、地方長官會議、警察關係各種集會等的訓示，其他各種通告、年初或所謂「始政紀念日」席上臺灣總督發表的感想，乃至日官方御用報臺灣日日新報的評論等範圍頗廣，自一八九五年起至一九三九年（日明治二十八年）起至昭和十四年）按照年代的次序編入，此外，還有項目別索引，俾便利用。

②③的主題是敘述日據期間，不願接受異族統治的臺灣人對日本統治的抵抗運動，以及日本當局如何對付，如何鎮壓。但這兩卷大主題雖然同在敘述臺灣人的抗日，可是敘述的內容不同，②是記載前期，③是在敘述後期。

這就是說，②的記述是起自一八九五年（日明治二十八年），由於甲午中日戰爭，清廷敗績，割讓求和後，日軍登陸，官民紛起抵抗，至一九一五年（日大正四年）的西來庵事件（亦稱

嗶吧哞事件、余清芳事件）被日人鎮壓爲止。這裏有激於民族熱情的義軍義民與訓練有素，裝備優良的日軍壯烈的血戰，日當局施展陰謀毒計，都是引用警方的紀錄。

③是敘述在日人全力運營，臺灣逐漸近代化，具備殖民地性格的過程中，在近代思想沖擊下所產生的民族覺醒，繼而發展爲民族運動，以及臺灣總督府如何應付的經過。這一卷所輯錄的當時的所謂「違法文件」最多，即是長文也是照錄無誤，如昭和三年四月十五日臺灣共產黨成立大會的決議，長達六十二頁也不惜篇幅一字不漏照登。因此，本書構成的敘述縱然有點雜然之嫌，可是其資料價值仍然甚高。據云，本卷在發行初時，因爲內容須保持高度的秘密，而且敘述的人物都還生存在世，所以在這「臺灣總督府警察沿革誌」中，較之任何一卷都爲重視，嚴禁携出部外，不但印行部數少，每一冊都打有號碼以照慎重，所以日本國內的官公署或圖書館都無法看到此書。目下日本已有兩種影印本梓行；一是臺灣史料保存會版，另一是龍溪書局版，前者改題爲「臺灣史叢書 日本統治下的民族運動 下卷 政治運動篇」，後者則用原書的副題「臺灣社會運動史」。

本書雖然日當局官方編成的臺灣反日史，可是不論從臺灣近代史研究而言，抑或從臺灣抗日史料而言，都不失爲資料最豐富的珍貴的一部。

# 日人看臺灣抗日運動

王詩琅

## 寫在譯前

「社會運動」，這一名詞，是日人對包括政治、經濟、社會、思想、文化等有目的意識的反抗、革命及改革的運動的統稱，如附註一的解釋。詮其語意似僅指具有近代性之運動，未具有近代性的叛亂則不包含。因此，「臺灣社會」就是指臺灣的近代的有目的意識之抗日、反日運動。

日人統治臺灣達五十年又四個月，在這期間，臺人的抗日前仆後繼，幾無寧日，是誰都知道的。然而這漫長半世紀的抗日，大約又可以分為兩個時期：上半期是乙未割臺起至民國四年的余清芳事件止；下半期是民國三年臺灣同化會事件起至民國廿六年臺灣地方自治聯盟被日當局下令解散為止。由於其反抗鬥爭方式內涵來加以分類：上半期大體是臺人不服日人入侵、佔據，起而武力抵抗的時期，下半期是日人統治，整個社會結構發生了變化，臺人不堪其苦，且受了近代思想的洗禮以後，採取了多角性的鬥爭方式，要求或爭取自由的時期。本書傍題稱之為「臺灣社會運動史」，就是專敘述下半期的抗日運動的歷史，故日人才附以這個傍題。

本書的編者是日據時期的臺灣總督府警務局，書名是冗長的「臺灣總督府警察沿革誌第二編

領臺以後の治安狀況（中卷）臺灣社會運動史」，出版日期是昭和十四年七月二十八日。昭和十四年是民國廿八年（一九三九年），換句話說，這本書敘述的事實就是到這一年為止。不過我們平心來說，臺灣有組織的抗日「社會運動」，這以後已經沒有，縱使有的，也只是散發的事件。

本書是部十六開本一千三百七十頁的厚冊，共分八章，當時所有的重要「社會運動」幾乎敘述無遺。本書因爲是日方據臺時期的官書，而且書中所敘述的人物，當時大多還生存在世，出版本旨又是在供統治者的參考，故列爲「極秘」，外人絕難得一見，到了本省光復後，才流出坊間，爲治斯史者所珍惜。

本書全部是採取日官方的原始資料，立場當然也是站在日本官方的。不過我們平心而言，但其資料珍貴，就是敘述也是較爲「客觀」，沒有漫罵。無以言喻，在臺灣抗日史料普遍缺乏的今天，這本書的重要性，可以說，凡是要治這一時期的抗日史，這部書不但是不可缺，也是首先要翻閱的。

本譯文對於原書力求忠實，讀者不但可以從本書看出先覺者的奮鬥，也可以知道昔日統治者日人對被統治臺人的看法和如何來摧毀先覺者的反抗。

此後，本書擬繼續譯載，惟爲適應目前的需要，可能僅能刊載全書的一部份。又譯者爲使讀者進一步的瞭解，每一章末，還特附以註及解說。

# 凡例

一、本篇是繼續第二篇上卷，敘述臺灣同化會事件發生以後的本島治安狀況——主要是詳述臺灣思想運動的狀況，專供警察職員執行業務之參考，因此，題以臺灣社會運動史之別名。

二、本書的參考資料、編纂方針概與既刊的警察沿革志並無多大的差異，但僅限於本卷，爲了記述每一事件始末的便宜上，或有述及昭和十年左右（既刊部份祇有昭和七年左右的記事）的經緯。

三、當要詳述思想運動變遷的狀況時，倘若要記述運動的具體情形，以顯出其詳情，實屬極度困難的事，因此，本書的編纂方針是以該運動從事人所執筆的文書，作爲推知他們內心所懷抱的思想之一端，同時並輯錄有關團體的會則、宣言、綱要檄文等類所有的文件。

四、上舉引用文書中，如共產黨綱領及其他被禁或受被扣押處分的甚多，故本書携出部外等情事，對其處理應加注意。

五、本卷係在警務課長細井英夫、保安課長橋瓜清人（後改由下村鐵男）監修之下，分由屬〔註一〕

註一：屬，官職名稱。

村上克夫、小林松三郎擔任輯錄，警察沿革誌編纂事務囑託〔註二〕鷺巢敦哉擔任修校正及其他。

附：爲避此後查明中、日曆及公元之麻煩，特附製「近一百二十年來公元、中、日年號對照表」乙種，以便此後查對之用。此後年號均不附註。

### 近一百二十年來公元、中、日年號對照表

| 公元    | 中國年號 | 日本年號 | 干支 | 備註 |
|-------|------|------|----|----|
| 一八五六年 | 咸豐六年 | 安政三年 | 丙辰 |    |
| 一八五七年 | 七年   | 四年   | 丁巳 |    |
| 一九五八年 | 八年   | 五年   | 戊午 |    |
| 一八五九年 | 九年   | 六年   | 己未 |    |
| 一八六〇年 | 十年   | 萬延元年 | 庚申 |    |

註二：囑託，編制外之官職。

|       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 一八七四年 | 一八七三年 | 一八七二年 | 一八七一年 | 一八七〇年 | 一八六九年 | 一八六八年 | 一八六七年 | 一八六六年 | 一八六五年 | 一八六四年 | 一八六三年 | 一八六二年 | 一八六一年 |
| 十三年   | 十二年   | 十一年   | 十年    | 九年    | 八年    | 七年    | 六年    | 五年    | 四年    | 三年    | 二年    | 同治元年  | 十一年   |
| 七年    | 六年    | 五年    | 四年    | 三年    | 二年    | 明治元年  | 三年    | 二年    | 慶應元年  | 元治元年  | 三年    | 二年    | 文久元年  |
| 甲戌    | 癸酉    | 壬申    | 辛未    | 庚午    | 己巳    | 戊辰    | 丁卯    | 丙寅    | 乙酉    | 甲子    | 癸亥    | 壬戌    | 辛酉    |

|       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 一八八八年 | 一八八七年 | 一八八六年 | 一八八五年 | 一八八四年 | 一八八三年 | 一八八二年 | 一八八一年 | 一八八〇年 | 一八七九年 | 一八七八年 | 一八七七年 | 一八七六年 | 一八七五年 |
| 十四年   | 十三年   | 十二年   | 十一年   | 十年    | 九年    | 八年    | 七年    | 六年    | 五年    | 四年    | 三年    | 二年    | 光緒元年  |
| 廿一年   | 二十年   | 十九年   | 十八年   | 十七年   | 十六年   | 十五年   | 十四年   | 十三年   | 十二年   | 十一年   | 十年    | 九年    | 明治八年  |
| 戊子    | 丁亥    | 丙戌    | 乙酉    | 甲申    | 癸未    | 壬午    | 辛巳    | 庚辰    | 己卯    | 戊寅    | 丁丑    | 丙午    | 乙亥    |